



Übertragung der Kulturspezifika bei der Untertitelung und Synchronisation der 3. Staffel der US-amerikanischen TV-Serie "Sex and the City" (German Edition)

Sandra Cochanski

Download now

[Click here](#) if your download doesn't start automatically

Übertragung der Kulturspezifika bei der Untertitelung und Synchronisation der 3. Staffel der US-amerikanischen TV-Serie "Sex and the City" (German Edition)

Sandra Cochanski

Übertragung der Kulturspezifika bei der Untertitelung und Synchronisation der 3. Staffel der US-amerikanischen TV-Serie "Sex and the City" (German Edition) Sandra Cochanski

Studienarbeit aus dem Jahr 2006 im Fachbereich Sprachwissenschaft / Sprachforschung (fachübergreifend), Note: 2,0, Hochschule Magdeburg-Stendal; Standort Magdeburg, Veranstaltung: Theoretische und praktische Probleme des Übersetzens und Dolmetschens, 15 Quellen im Literaturverzeichnis, Sprache: Deutsch, Abstract: Aus unserer heutigen Medienlandschaft sind Kino und TV nicht mehr weg zu denken. Täglich bringen Gameshows, Talkshows, Filme, Serien und andere Formate Menschen zum Lachen, Weinen, Nachdenken. Viele Produktionen kommen aus dem englischsprachigen Raum und werden für den deutschen Konsumenten synchronisiert und untertitelt.

Bevor in dieser Arbeit die Synchronisation und Untertitelung der dritten Staffel der Serie „Sex and the City“ näher beleuchtet werden, soll der Prozess in die Translationswissenschaft eingeordnet werden.

Salevsky (2002, S.5) geht zunächst vom Oberbegriff „Kommunikation“ aus und unterteilt in die „intrakulturelle/intralinguale“ und „interkulturelle/interlinguale“ Kommunikation, also Kommunikation innerhalb einer Kultur und einer Sprache bzw. zwischen mindestens zwei Kulturen und Sprachen.

Die „interkulturelle/interlinguale“ Kommunikation gliedert sich in die „nicht vermittelte“ und „vermittelte“ Kommunikation, d.h. die Kommunikationspartner können entweder direkt miteinander kommunizieren, oder sie benötigen Hilfe in Form eines Translators, der die Kommunikation unterstützt.

Ist letzteres der Fall, so handelt es sich um „Translation“. Diese gliedert sich in das „Übersetzen“ und das „Dolmetschen“. Beim Übersetzen ist der Ausgangstext fixiert, beim Dolmetschen nicht. Die Filmübertragung gliedert sich deshalb in das „Übersetzen“ ein. Zusätzlich gibt es noch andere Faktoren zur Abgrenzung, an dieser Stelle soll die Fixiertheit jedoch ausreichen. (vgl. Salevsky 2002, S.97).

Das „Übersetzen“ teilt sich auf der folgenden Stufe in „unomedial“ und „duomedial“ (multimedial) ein. Die Übertragung von Filmtexten ordnet sich unter „duomedial“ ein, da mehr als ein Medium involviert ist.

Kommunikation ist ein essentieller Bestandteil unseres Lebens. TV als Mittel der Kommunikation und insbesondere der Kulturtransfer mit dem TV begegnet uns täglich. Deshalb werde ich mit dieser Arbeit die Übertragung der Kulturspezifika genauer beleuchten.

 [Download Übertragung der Kulturspezifika bei der Untertite ...pdf](#)

 [Read Online Übertragung der Kulturspezifika bei der Unterti ...pdf](#)

Download and Read Free Online Übertragung der Kulturspezifika bei der Untertitelung und Synchronisation der 3. Staffel der US-amerikanischen TV-Serie "Sex and the City" (German Edition) Sandra Cochanski

From reader reviews:

Martina Barton:

A lot of people always spent their very own free time to vacation or perhaps go to the outside with them family or their friend. Do you know? Many a lot of people spent they will free time just watching TV, or even playing video games all day long. If you wish to try to find a new activity honestly, that is look different you can read the book. It is really fun for you. If you enjoy the book you read you can spent the entire day to reading a reserve. The book Übertragung der Kulturspezifika bei der Untertitelung und Synchronisation der 3. Staffel der US-amerikanischen TV-Serie "Sex and the City" (German Edition) it is quite good to read. There are a lot of people who recommended this book. These folks were enjoying reading this book. In case you did not have enough space to bring this book you can buy the particular e-book. You can m0ore effortlessly to read this book from a smart phone. The price is not too expensive but this book features high quality.

Ira Knudsen:

Playing with family inside a park, coming to see the marine world or hanging out with buddies is thing that usually you might have done when you have spare time, subsequently why you don't try factor that really opposite from that. Just one activity that make you not sense tired but still relaxing, trilling like on roller coaster you are ride on and with addition details. Even you love Übertragung der Kulturspezifika bei der Untertitelung und Synchronisation der 3. Staffel der US-amerikanischen TV-Serie "Sex and the City" (German Edition), you may enjoy both. It is good combination right, you still want to miss it? What kind of hang-out type is it? Oh can occur its mind hangout people. What? Still don't obtain it, oh come on its called reading friends.

Stanley Hanson:

You can spend your free time to see this book this guide. This Übertragung der Kulturspezifika bei der Untertitelung und Synchronisation der 3. Staffel der US-amerikanischen TV-Serie "Sex and the City" (German Edition) is simple bringing you can read it in the park your car, in the beach, train as well as soon. If you did not get much space to bring the particular printed book, you can buy typically the e-book. It is make you quicker to read it. You can save typically the book in your smart phone. Thus there are a lot of benefits that you will get when one buys this book.

Veda Howard:

This Übertragung der Kulturspezifika bei der Untertitelung und Synchronisation der 3. Staffel der US-amerikanischen TV-Serie "Sex and the City" (German Edition) is new way for you who has attention to look for some information because it relief your hunger associated with. Getting deeper you onto it getting knowledge more you know or else you who still having bit of digest in reading this Übertragung der

Kulturspezifika bei der Untertitelung und Synchronisation der 3. Staffel der US-amerikanischen TV-Serie "Sex and the City" (German Edition) can be the light food in your case because the information inside this specific book is easy to get through anyone. These books develop itself in the form that is reachable by anyone, yep I mean in the e-book web form. People who think that in reserve form make them feel sleepy even dizzy this e-book is the answer. So there isn't any in reading a guide especially this one. You can find actually looking for. It should be here for an individual. So , don't miss the item! Just read this e-book kind for your better life and knowledge.

Download and Read Online Übertragung der Kulturspezifika bei der Untertitelung und Synchronisation der 3. Staffel der US-amerikanischen TV-Serie "Sex and the City" (German Edition) Sandra Cochanski #4XB3MZFK1HA

Read Übertragung der Kulturspezifika bei der Untertitelung und Synchronisation der 3. Staffel der US-amerikanischen TV-Serie "Sex and the City" (German Edition) by Sandra Cochanski for online ebook

Übertragung der Kulturspezifika bei der Untertitelung und Synchronisation der 3. Staffel der US-amerikanischen TV-Serie "Sex and the City" (German Edition) by Sandra Cochanski Free PDF d0wnl0ad, audio books, books to read, good books to read, cheap books, good books, online books, books online, book reviews epub, read books online, books to read online, online library, greatbooks to read, PDF best books to read, top books to read Übertragung der Kulturspezifika bei der Untertitelung und Synchronisation der 3. Staffel der US-amerikanischen TV-Serie "Sex and the City" (German Edition) by Sandra Cochanski books to read online.

Online Übertragung der Kulturspezifika bei der Untertitelung und Synchronisation der 3. Staffel der US-amerikanischen TV-Serie "Sex and the City" (German Edition) by Sandra Cochanski ebook PDF download

Übertragung der Kulturspezifika bei der Untertitelung und Synchronisation der 3. Staffel der US-amerikanischen TV-Serie "Sex and the City" (German Edition) by Sandra Cochanski Doc

Übertragung der Kulturspezifika bei der Untertitelung und Synchronisation der 3. Staffel der US-amerikanischen TV-Serie "Sex and the City" (German Edition) by Sandra Cochanski Mobipocket

Übertragung der Kulturspezifika bei der Untertitelung und Synchronisation der 3. Staffel der US-amerikanischen TV-Serie "Sex and the City" (German Edition) by Sandra Cochanski EPub